

BÀI 4**SÓ**

La tinh	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sanskrit	०	१	२	३	४	५	६	७	८	९	१०

Cách ghi số như bên la tinh

$123 = १२३,$

$50 = ५०$

		Số viết bằng chữ	
		Deva	La Tinh
०	0	शुन्य	śunya
१	1	एक	eka
२	2	द्वि	dvi
३	3	त्रि	tri
४	4	चतुर्	catuṛ
५	5	पञ्चन्	pañcan
६	6	षष्	ṣaṣ
७	7	सप्तन्	saptan
८	8	अष्टन्	aṣṭan
९	9	नवन्	navan
१०	10	दशन्	daśan
११	11	एकादशन्	ekādaśan
१२	12	द्वादशन्	dvādaśan
१३	13	त्रयोदशन्	trayodaśan

१४	14	चतुर्दशन्	caturdaśan
१५	15	पञ्चदशन्	pañcadaśan
१६	16	षोडशन्	ṣoḍaśan
१७	17	सप्तदशन्	saptadaśan
१८	18	अष्टादशन्	aṣṭādaśan
१९	19	नवदशन्, ऊनविंशति	navadaśan, ūnaviṃśati
२०	20	विंशति	viṃśati
३०	30	त्रिंशत्	triṃśat
४०	40	चत्वारिंशत्	catvāriśat
५०	50	पञ्चाशत्	pañcāśat
६०	60	षष्टि	ṣaṣṭi
७०	70	सप्तति	saptati
८०	80	अशीति	aśīti
९०	90	नवति	navati
१००	100	शत	śata

BÀI 5

Những dấu đặc biệt trong văn bản Phạn

Kí hiệu	Ý nghĩa	Tương ứng với la tinh	thí dụ	Chú thích
ṣ	tính lược chữ a	'	ते ṣब्रुवन् te'bruvan	ṣ Avagraha là dấu phân khai 分開
◦	tính lược	-	गतस् gatas` ◦तम् (ga)-tam` ◦तेन (ga)-tena	Dấu ◦ để chỉ tính lược chữ giống nhau, như chữ <i>nư trên</i> trong tiếng Việt.
	nửa bài kệ hoặc kết thúc một câu	/		Như dấu phẩy (,) trong tiếng Việt
	một bài kệ hoặc kết thúc một đoạn	//		Như dấu chấm (.) trong tiếng Việt

Bài tập 5Âm từ la tinh ra chữ Deva

ye māṃ rūpeṇa cādrākṣurye māṃ ghoṣeṇa cānvayuh |
mithyāprahāṇaprasṛtā na māṃ drakṣyanti te janāḥ ||

*Nếu dùng sắc thấy ta, dùng âm thanh cầu ta
Người ấy hành tà đạo, không thể thấy được ta.*

(Trích वज्रच्छेदिकाप्रज्ञापारमितासूत्रम् Kinh Kim Cang Bát Nhã Năng Đoạn)

PHỤ LỤC A

Những dạng khác:

1. Mẫu âm:

अ a	आ ā	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
अ a	आ ā	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
इ i	ई ī	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
उ u	ऊ ū	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
ऋ ṛ	ॠ ṛī	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
लृ ḷ	ॡ ḷī	य ya	र ra	ल la	व va	
ए e	ऐ āi	श ṣa	ष ṣa	स sa		
ओ o	औ āu					ह ha

ś có trường hợp âm là ç

3. Liên tự:

त्रय ktrya, क्षय ŋkṣya, श्रय ṣtrya, द्र ddhra, ह्र hra

क्षय ŋkṣya, श्रय ṣtrya, सर्व sṛva, च्य chya, ध्य ḍhya.

ल la, द्ध ddha, द्ध dbha, अ ŋya, क्ष kṣa, ज्ञ jña

क्ल kla, ह्न hna, ह्य hvya

4. Số

१ 1, २ 2, ३ 3, ४ 4, ५ 5, ६ 6, ७ 7, ८ 8, ९ 9, ० 0.

PHỤ LỤC B

Két hợp tự (liên tự)

kka	क	kva	क्व	gna	ग्न	ñkha	ञ्ख	ñnra	ञ्ण
kkla	क्ल	kśa	क्श	gnya	ग्न्य	ñkhya	ञ्ख्य	ñpa	प्ण
kkra	क्क	kśr	क्शृ	gbha	गभ	ñga	ग्न	ñpra	प्प्र
kkva	क्क्व	kśr̄	क्शृ	gbhya	गभ्य	ñgdha	ग्नध	ñbha	भ्ण
kkṣa	क्क्ष	kśma	क्श्म	gbhra	गभ्र	ñgdhya	ग्नध्य	ñma	म्ण
kkha	क्क्ख	kśra	क्श्च	gra	ग्र	ñgdhva	ग्नध्व	ñya	य्य
kca	क्क	kśla	क्क्ष्ल	grya	ग्र्य	ñgya	ग्न्य	ñra	र्य
kcha	क्क्छ	kśva	क्क्ष्व	ghna	घ्न	ñgra	ग्न्र	ñva	व्य
kṭha	क्कठ	kṣa	क्क्ष	ghnya	घ्न्य	ñgva	ग्नव	ñvya	व्य्य
kṇa	क्कण	kṣṇa	क्क्ष्ण	ghma	घम	ñgha	ग्नह	ñvra	व्य्र
kta	क्क	kṣṇya	क्क्ष्ण्य	ghya	घ्य	ñghna	ग्नह्न	ñśa	श्च
ktya	क्क्य	kṣma	क्क्ष्म	ghra	घ्र	ñghya	ग्नह्य	ñsa	श्च
ktra	क्कत्र	kṣmya	क्क्ष्म्य	ghrya	घ्र्य	ñghra	ग्नह्र	ñsva	श्चव
ktrya	क्कत्र्य	kṣya	क्क्ष्य	ghva	घ्व	ñghrya	ग्नह्र्य	ñha	ह्य
ktva	क्कत्त	kṣra	क्क्ष्र	ghvya	घ्व्य	ñdhva	ग्नध्व	cca	च्च
ktvya	क्कत्तव्य	kṣva	क्क्ष्व	grva	ग्रव	ñdha	ग्नध	ccya	च्च्य
ktha	क्कथ	ksa	क्कस	ñka	क्क	ñdhya	ग्नध्य	ccha	क्कछ
kthna	क्कथ्न	ksta	क्कस्त	ñkya	क्क्य	ñdhra	ग्नध्र	cchma	क्कच्च
kthya	क्कथ्य	kstra	क्कस्त्र	ñkta	क्कत्त	ñdhla	ग्नध्ल	cchya	क्कच्च्य
kna	क्क	kstha	क्कस्थ	ñktya	क्कत्त्य	ñdhma	ग्नध्म	cchra	क्कच्च्र
knya	क्कन्य	ksna	क्कस्न	ñktra	क्कत्त्र	ñña	ग्न्न	cchla	क्कच्च्ल
kpa	क्कप	kspa	क्कस्प	ñktva	क्कत्तव	ñna	ग्नन	cchva	क्कच्च्व
kpra	क्कप्प्र	kspha	क्कस्फ	ñktha	क्कत्थ	ñca	ग्नच	cña	क्कच्च
kpla	क्कप्ल	ksma	क्कस्म	ñkra	क्कक्र	ñja	ग्नज	cñya	क्कच्च्य
kpha	क्कफ	ksya	क्कस्य	ñkla	क्कक्ल	ñta	ग्नत	cma	क्कच्चम
kma	क्कम	ksra	क्कस्त्र	ñkva	क्कक्व	ñtra	ग्नत्र	cya	क्कच्च्य
kmya	क्कम्य	ksva	क्कस्व	ñkṣa	क्कक्क्ष	ñtva	ग्नत्तव	cra	क्कच्च्र
kya	क्क्य	khkha	क्कख्ख	ñkṣṇa	क्कक्क्ष्ण	ñda	ग्नद	cva	क्कच्च
kra	क्क	khna	क्कख्न	ñkṣma	क्कक्क्ष्म	ñdha	ग्नध	chya	क्कच्च्य
krya	क्कय्य	khya	क्कख्य	ñkṣya	क्कक्क्ष्य	ñdhya	ग्नध्य	chra	क्कच्च्र
kla	क्कल	khra	क्कख्र	ñkṣva	क्कक्क्ष्व	ñna	ग्नन	jja	क्कज
klya	क्कल्य	khva	क्कख्व	ñksa	क्कक्क	ñnya	ग्नन्य	jña	क्कञ्ज

jjya	ज्य	ñśya	ञ्य	ṭhṭha	ठ्ठ	tkṣa	त्क्ष	tstha	त्स्थ
jjyva	ज्यव	ñśra	ञ्र	ṭhya	ठ्य	tkṣma	त्क्ष्म	tsthya	त्स्थ्य
jjha	ज्ह	ñśla	ञ्ल	ṭhra	ठ्ह	tkṣva	त्क्ष्व	tsna	त्स्न
jjhya	ज्ह्य	ñśva	ञ्व	ḍga	ड्ग	tkha	त्ख	tsnya	त्स्य
jña	ज्ञ	ñśṛ	ञृ	ḍgya	ड्या	tkhya	त्ख्य	tspa	त्स्प
jñya	ज्ञ्य	ñśṝ	ञृ̄	ḍgra	ड्ग्र	tta	त्त	tspra	त्स्प्र
jñra	ज्ञ्र	ñha	न्ह	ḍgha	ड्ह	ttna	त्तन	tspha	त्स्फ
jñva	ज्ञ्व	ṭka	ट्क	ḍghra	ड्ह्र	ttma	त्तम	tspya	त्स्प्य
jmya	ज्य्य	ṭkra	ट्कृ	dja	ड्य	ttya	त्त्य	tsma	त्स्म
jvya	ज्व्य	ṭkṣa	ट्क्ष	dña	ड्य्न	ttra	त्त्र	tsya	त्स्य
jma	ज्म	ṭkha	ट्ख	djya	ड्य्य	ttrya	त्त्र्य	tsra	त्स्र
jya	ज्य	ṭca	ट्च	ḍḍhya	ड्ह्य	ttva	त्त्व	tsva	त्स्व
jra	ज्र	ṭcha	ट्च	ḍḍa	ड्ह	ttsa	त्त्स	thna	थ्न
jrya	ज्र्य	ṭṭa	ट्ट	ḍḍha	ड्ह	ttha	त्थ	thnya	थ्य
jva	ज्व	ṭṭha	ट्ट्ह	ḍḍa	ड्ह	tthya	त्थ्य	thya	थ्य
jhjha	झ्ह	ṭṇa	ट्ण	ḍḍva	ड्ह्व	tna	त्न	thra	थ्र
jhra	झ्ह्र	ṭṭa	ट्ट	ḍḍha	ड्ह	tnya	त्न्य	thva	थ्व
ñca	ञ्च	ṭtra	ट्ट्र	ḍḍa	ड्ह	tnva	त्न्य	thvya	थ्व्य
ñcma	ञ्चम	ṭtva	ट्टव	ḍbra	ड्ह्र	ṭpa	त्प	dga	ड्ग
ñcya	ञ्च्य	ṭtya	ट्ट्य	ḍbha	ड्ह	ṭpra	त्प्र	dgra	ड्ग्र
ñcva	ञ्च्व	ṭpa	ट्प	ḍbhya	ड्ह्य	ṭpla	त्प्र	dgla	ड्ग्ल
ñcha	ञ्छ	ṭpra	ट्प्र	ḍbhra	ड्ह्र	ṭpha	त्फ	dgha	ड्ह
ñchna	ञ्छ्न	ṭpha	ट्फ	ḍma	ड्ह्य	tma	त्म	dghna	ड्ह्न
ñchya	ञ्छ्य	ṭma	ट्म	ḍya	ड्ह्य	tmya	त्म्य	dghra	ड्ह्र
ñchra	ञ्छ्र	ṭya	ट्य	ḍra	ड्ह्र	tya	त्य	dda	ड्द
ñchla	ञ्छ्ल	ṭra	ट्र	ḍla	ड्ह्ल	tyva	त्व्य	ddṝ	ड्दृ
ñchva	ञ्छ्व	ṭva	ट्व	ḍva	ड्ह्व	tra	त्र	ddya	ड्द
ñja	ञ्ज	ṭśa	ट्श	ḍvya	ड्ह्य	trya	त्र्य	ddra	ड्द्र
ñjya	ञ्ज्य	ṭśra	ट्श्र	ḍḍḍha	ड्ह्ह	trva	त्र्व	ddva	ड्द्व
ñjña	ञ्ज्ञ	ṭśla	ट्श्ल	ḍhya	ड्ह्य	tva	त्त	ddvya	ड्द्व्य
ñjma	ञ्ज्म	ṭśa	ट्श	ḍhra	ड्ह्र	tvya	त्व्य	ddha	ड्ह
ñjva	ञ्ज्व	ṭsa	ट्स	ḍhva	ड्ह्व	ṭṣa	त्ष	ddhma	ड्ह्य
ñjha	ञ्ह	ṭsta	ट्स्त	tka	त्क	tṣa	त्स	ddhya	ड्ह्य
ñña	ञ्न	ṭstha	ट्स्थ	tkyā	त्क्य	tska	त्स्क	ddhra	ड्ह्र
ñra	ञ्र	ṭsna	ट्स्न	tkra	त्क्र	tskha	त्स्ख	ddhva	ड्ह्व
ñśa	ञ्श	ṭspa	ट्स्य	tkla	त्क्ल	tsta	त्स्त	dna	ड्न
ñśma	ञ्श्म	ṭsva	ट्स्य	tkva	त्क्व	tstra	त्स्त्र	dba	ड्ब

dbra	ड्र	nda	न्द	нна	न्न	nsva	न्स्व	bja	ब्ज
dbha	ड्र्ह	nta	न्त	nnya	न्य	nha	न्ह	bjya	ब्ज्य
dbhya	ड्र्य	ntta	न्तत	nnva	न्यव	nhya	न्ह्य	bta	ब्त
dbhra	ड्र्ह्र	nttva	न्तव	npa	न्प	nhra	न्ह्र	bda	बद
dbhva	ड्र्ह्व	nttha	न्त्थ	npra	न्प्र	pka	क्	bdya	ब्द्य
dma	डम	nttha	न्त्थ	npra	न्प्र	pkṣa	क्ष	bdha	ब्ध
dbhya	ड्र्य	ntma	न्तम	npla	न्प्ल	pkha	क्ख	bdhya	ब्ध्य
dya	द्य	ntyā	न्त्य	npsa	न्प्स	pca	क्च	bdhva	ब्ध्व
dra	द्र	ntra	न्त्र	npha	न्फ	pcha	क्छ	bba	ब्ब
drya	ड्र्य	ntrya	न्त्र्य	nba	न्ब	pṭa	क्ण्ट	bbra	ब्ब्र
drva	ड्रव	ntva	न्त्व	nbra	न्ब्र	pṇa	क्ण	bbha	ब्भ
dva	ड्व	ntvya	न्त्व्य	mbha	म्भ	pta	क्त्त	bbhya	ब्भ्य
dvya	ड्व्य	ntsa	न्त्स	nbhra	म्भ्र	ptya	क्त्थ्य	bya	ब्य
dvra	ड्र्व	ntsta	न्त्स्त	nma	न्म	ptrā	क्त्त्र	bra	ब्र
dhna	ध्न	ntstha	न्त्स्थ	nmya	न्म्य	ptrya	क्त्त्र्य	bla	ब्ल
dhnya	ध्न्य	ntsna	न्त्सन्न	nmra	न्म्र	ptva	क्त्त्व	bva	ब्व
dhma	ध्म	ntspa	न्त्स्प	nmla	न्म्ल	ptva	क्त्त्व	bvya	ब्व्य
dhya	ध्य	ntsya	न्त्स्य	nya	न्य	pna	क्प्न	bhṇa	ब्भ्ण
dhra	ध्र	ntsra	न्त्स्र	nyva	न्यव	pnya	क्प्न्य	bhna	ब्भ्न
dhrya	ध्र्य	ntsva	न्त्स्व	nra	न्त्र	ppa	क्प्प	bhma	ब्भ्म
dhva	ध्व	ntha	न्थ	nva	न्व	ppra	क्प्प्र	bhya	ब्भ्य
dhvya	ध्व्य	nthya	न्थ्य	nvya	न्व्य	ppha	क्प्फ	bhra	ब्भ्र
dhvra	ध्र्व	nda	न्द	nvra	न्व्र	pma	क्प्म	bhrya	ब्भ्र्य
nka	क्क	nddha	न्द्ह	nṣa	न्ष	pya	क्प्य	bhrva	ब्भ्र्व
nkra	क्क	nddhya	न्द्ह्य	nhva	न्ह्व	pra	क्प्र	bhla	ब्भ्ल
nkla	क्क्ल	nddhva	न्द्ह्व	nspya	न्स्प्य	prya	क्प्र्य	bhva	ब्भ्व
nkva	क्क्व	ndma	न्दम	nsa	न्स	pla	क्प्ल	bhvya	ब्भ्व्य
nkṣa	क्क्ष	ndya	न्द्य	nska	न्स्क	pva	क्प्व	mṇa	म्ण
nkha	क्ख	ndra	न्द्र	nskha	न्स्ख	pśa	क्प्श	mda	म्द
nkhya	क्ख्य	ndrya	न्द्र्य	nsta	न्स्त	pśya	क्प्श्य	mna	म्न
nga	ङ्ग	ndva	न्द्व	nstra	न्स्त्र	psna	क्प्सन्न	mnya	म्न्य
ngra	ङ्ग	ndvya	न्द्व्य	nstha	न्स्थ	psa	क्प्स	mpa	म्प
ngla	ङ्ग्ल	ndha	न्ध	nsna	न्सन्न	psnya	क्प्स्य	mpya	म्प्य
ngha	ङ्ग	ndhma	न्ध्म	nspa	न्स्प	psya	क्प्स्य	mpra	म्प्र
ngna	ङ्ग्न	ndhya	न्ध्य	nspha	न्स्फ	psva	क्प्स्व	mpla	म्प्ल
ngna	ङ्ग्न	ndhra	न्ध्र	nsma	न्सम	phra	क्फ्र	mṣa	म्स्स
nghra	ङ्ग्न्र	ndhrya	न्ध्र्य	nsya	न्स्य	bga	क्बग	mpha	म्फ
nṭa	न्ट	ndhva	न्ध्व	nsra	न्स्र	bgra	क्ब्रग		

mba	म्ब	lda	ल्द	śna	श्न	ṣya	ष्य	spra	स्प्र
mbya	म्ब्य	lpa	ल्प	śnya	श्य	ṣpra	ष्प्र	spha	स्फ
mbra	म्ब्र	lpya	ल्प्य	śra	श्र	ṣpla	ष्प्ल	spya	स्प्य
mbva	म्ब्व	lpha	ल्फ	śrya	श्य	ṣpha	ष्फ	sba	स्ब
mbha	म्भ	lba	ल्ब	śrva	श्र्व	ṣma	ष्म	sma	स्म
mbhya	म्भ्य	lbya	ल्ब्य	śla	श्ल	ṣmya	ष्म्य	smya	स्म्य
mbhra	म्भ्र	lbha	ल्भ	śva	श्व	ṣya	ष्य	sya	स्य
mma	म्म	lbhya	ल्भ्य	śva	श्व	ṣra	ष्प्र	sra	स्त्र
mmya	म्म्य	lma	ल्म	ṣka	ष्क	ṣva	ष्व	srya	स्त्र्य
mmra	म्म्र	lya	ल्य	ṣkya	ष्क्य	ṣṣa	ष्ष	sla	स्ल
mmla	म्म्ल	lra	ल्र	ṣkra	ष्क्र	ska	स्क	sva	स्व
mya	म्य	lla	ल्ल	ṣkla	ष्क्ल	skra	स्क्र	svya	स्व्य
mra	म्र	llya	ल्ल्य	ṣkva	ष्क्व	skha	स्क्व	ssa	स्स
mrya	म्र्य	lva	ल्व	ṣkṣa	ष्क्ष	sta	स्त	ssya	स्स्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣkha	ष्क्व	stra	स्त्र	sthnya	स्थ्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣta	ष्ट	sta	स्त	ssva	स्स्व
mra	म्र	lva	ल्व	ṣṭnya	ष्ठ्य	stma	स्त्म	hṇa	ह्ण
mra	म्र	lva	ल्व	ṣṭya	ष्ठ्य	stya	स्त्य	hna	ह्ण
mra	म्र	lva	ल्व	ṣtra	ष्त्र	stra	स्त्र	hnya	ह्न्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣtrya	ष्त्र्य	strya	स्त्र्य	hma	ह्म
mra	म्र	lva	ल्व	ṣtva	ष्त्व	stva	स्त्व	hmya	ह्न्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣtha	ष्ठ	stsa	स्त्स	hya	ह्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣthya	ष्ठ्य	stha	स्थ	hra	ह्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣthva	ष्ठ्व	sthna	स्थ्न	hla	ह्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣṇa	ष्ण	sthya	स्थ्य	hva	ह्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣṇya	ष्ण्य	sna	स्न	hvya	ह्य्य
mra	म्र	lva	ल्व	ṣṇva	ष्ण्व	snya	स्न्य		
mra	म्र	lva	ल्व	ṣpa	ष्प	sna	स्न		
mra	म्र	lva	ल्व	ṣpa	ष्प	sna	स्न		

ñdhya ह्य